Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nad zasmuconymi świętem.\* Zbiorę (ich, bo) spośród ciebie\*\* byli, ciężarem była im\*\*\* pogarda.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) świętem, מִּמֹועֵד (mimmo‘ed); w G wyrażenie to należy do w. 17, tj. i będzie zadowolony z powodu ciebie radością jak w dniu święta, καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spośród ciebie : wg G: rozbitych, τοὺς συντετριμμένους. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) byli (…) była pogarda : wg G: biada temu, kto powziął przeciw niej pogardę, οὐαί τίς ἔλαβεν ἐπ᾽ αὐτὴν ὀνειδισμόν. [↑](#footnote-ref-4)